

## PALABRAS NUESTRAS

**napalm.** Acrónimo formado con las palabras inglesas *naphtenic acid and palmetate*, sustancia incendiaria de altas temperaturas. Se escribirá en redonda, y no es necesario explicar su desarrollo la primera vez que se utilice.

**Narbonne.** El nombre español de esta ciudad francesa es Narbona.

**Nauru.** Gentilicio, "nauruano". La República de Nauru es independiente desde enero de 1968.

**Navy.** La Marina, uno de los cuatro ejércitos de Estados Unidos. Véase *Marine Corps*.

**Ne, Neb.** Abreviaturas utilizadas en Estados Unidos para Nebraska.

**neceser.** Es palabra castellanizada; por tanto, se escribe en redonda.

**neoyorquino,** no neoyorkino.

**Nev.** Abreviatura utilizada en Estados Unidos para Nevada.

**Newfoundland.** El nombre español de esta isla canadiense es Terranova.

**New York.** Escríbase Nueva York.

**Níger.** Estado africano. Gentilicio, "nigerino".

**Nigeria.** Estado africano. Gentilicio, "nigeriano".

**nihil obstat.** Expresión latina, usada en el lenguaje eclesiástico, con el significado de "nada se opone". No debe emplearse, salvo cuando se mencione la autorización para publicar un libro. Se escribirá en cursiva.

**no man's land.** Escríbase "tierra de nadie". Territorio que divide, después de un armisticio, a las dos partes en lucha.

**nominar.** En castellano este verbo es sinónimo de nombrar. Por tanto, esta mal empleado cuando, en una traducción literal del inglés, se dice que una película ha sido nominada para el Oscar o que alguien ha sido nominado candidato. Escríbase que fue designado o proclamado candidato, o que obtuvo la candidatura, o que fue propuesto.

Extracto del **Libro de Estilo** del diario El País

## CONVENIO MARCO CON LA UNIVERSIDAD DEL SALVADOR

El 15 de marzo de 1999, en el Colegio, se firmó un convenio marco entre nuestra institución y la USAL. En dicha ocasión estuvieron presentes, el Decano de la Facultad de Filosofía e Historia, Dr. Juan Carlos Lucero Schmidt, el Director de la Escuela de Lenguas Modernas Dr. Héctor Valencia y el Consejo Directivo en pleno del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Este convenio servirá de puntapié inicial para actividades conjuntas y concretas. Una de ellas ya está en marcha. Se trata de la Maestría en Interpretación Jurídica, en la que se está trabajando desde marzo. El plan general de materias ya está elaborado. Las Comisiones de Interpretación y de Peritos colaborarán activamente en la elaboración de contenidos. ¡Todo un desafío para nuestra institución que se ha propuesto la excelencia en sus actividades de capacitación y perfeccionamiento!

## Tribunal de Conducta

El día 20 de mayo próximo pasado se efectuaron las elecciones correspondientes.

El resultado fue:

*Lista "verde-independientes":* 17 votos.

*En blanco:* 8 votos.

Integran el nuevo Tribunal de Conducta los Traductores Públicos:

**Marta Erica I. Poiré, Graciela Silvia Menini, Eduardo Esteban Kabat, Nora I. Baldacci, Emilio Manuel Sierra, Roberto Horacio Servadei y Estela Telerman.**

## PURO CUENTO

Sabemos que los traductores no sólo traducen. *Traduarte'98* nos sorprendió con pinturas, fotografías y obras realizadas por nuestros colegas que vistieron nuestra sede durante el mes de noviembre pasado.

El desafío de hoy es conocer a aquellos que escriben. Por eso la comisión de cultura está organizando el Primer Concurso Literario para Traductores Públicos (género cuento) "Julio Cortázar". Están todos invitados a participar en esta nueva propuesta. En nuestra próxima revista, encontrarán las bases del concurso.